

EN SCÈNES !

ACTE I

5-8 novembre 2012

Rencontres Internationales
Arts de la scène et éducation
Bordeaux-Aquitaine

5 NOVEMBRE

18h danse verticale
des élèves du lycée Saintonge avec la cie Adréraline
résidence pédagogique à la Flèche Saint-Michel
place Saint-Michel, Bordeaux

20h ouverture officielle d'En scènes !
Actes 1 & 2
Halle des Douves, Bordeaux

6 ET 7 NOVEMBRE

de 8h30 à 18h
Colloque international
organisé par l'université
Michel de Montaigne-Bordeaux 3
et Théâtre Éducation Aquitaine
au Molière-Scène d'Aquitaine
Bordeaux

Réservation conseillée

5 ET 8 NOVEMBRE

Ateliers de pratique théâtre et conférence-atelier
organisés par l'Association Nationale de Recherche
et d'Action Théâtrale

Réservation obligatoire

6 NOVEMBRE

« Mes pas captent le vent » de et par Philippe Rousseau
spectacle de la cie les Taupes Secrètes
Maison des Arts, université de Bordeaux 3

Réservation conseillée

7 NOVEMBRE

« Comment faire autrement ? » de Claude Bourgeyx
spectacle proposé au Pont Tournant, Bordeaux

Réservation conseillée

Contact événement *En scènes !*
marielaurepiroth@hotmail.com

Contact colloque
theatre.transmission@gmail.com

Organisé par



En partenariat avec



Avec le soutien de



Rencontres internationales
en arts de la scène et éducation
en lien avec le congrès mondial IDEA Paris 2013

EN SCÈNES !
BORDEAUX-AQUITAINE

ACTE I
COLLOQUE INTERNATIONAL
ATELIERS THÉÂTRE

du 5 au 8 novembre 2012

THÉÂTRE
PLURILINGUISME
INTERCULTURALITÉ
ET TRANSMISSION

COLLOQUE, 6 et 7 novembre
au Molière-Scène d'Aquitaine
33 rue du Temple, Bordeaux,
ATELIERS, 5 et 8 novembre

Toutes réservations : oara.fr
Informations : www.anrat.asso.fr

MARDI 6 NOVEMBRE MATIN

8h30-9h15 Accueil

9h15-10h Ouverture officielle

Catherine TASCAs, ministre de la Culture et de la Communication (2000-2002), sénatrice des Yvelines, présidente d'International Drama/theatre and Education Association 2013

Emmanuel DEMARCY-MOTA, directeur du Théâtre de la Ville, président du Festival d'Automne et de l'Association Nationale de Recherche et d'Action Théâtrale

Joël BROUCH, directeur de l'Office Artistique de la Région Aquitaine

Marie-Laure PIROTH, coordinatrice d'En scènes I, présidente de l'Association Théâtre Éducation Aquitaine

Yamna ABDELKADER, coordinatrice du Colloque, Département d'Études de Français Langue Étrangère, université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

10h-13h : Séance d'introduction *Théâtres, langues et cultures*

présidée par Guillaume LE BLANC, professeur de philosophie, chargé de mission recherche, université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

TROIS CONFÉRENCES D'OUVERTURE

10h-10h45 *Le théâtre dans les politiques culturelles en France*

Catherine TASCAs et Emmanuel DEMARCY-MOTA

10h45-11h Pause

11h-11h45 *Apprendre les langues par corps*

Joëlle ADEN, professeur en sciences du langage, université du Maine, CREN (Centre de recherche en éducation de Nantes) - Pôle INEDUM (Innovation en éducation de l'université du Maine), présidente du Conseil scientifique du Congrès IDEA 2013

11h45-12h30 *Théâtre, cultures et émergence de la parole en français langue étrangère*

Gisèle PIERRA, maître de conférences en sciences du langage, habilitée à diriger des recherches, laboratoire DIPRALANG (centre de recherche, Langues en Contact et Incidences Subjectives), université Paul-Valéry Montpellier 3

12h30-13h Discussion

13h-14h30 Déjeuner (Buffet sur place)

MARDI 6 NOVEMBRE APRÈS-MIDI

14h30-16h05 : Séance *Représentations, langues et textes*

présidée par Henri PORTINE, professeur en sciences du langage, directeur du Département d'Études de Français Langue Étrangère, université de Bordeaux 3

14h30-14h55 Scènes de lecture : *le théâtre en traductions (Anton Tchekov)*

Isabelle POULIN, professeur de littérature comparée, directrice de la collection *Translations* aux Presses Universitaires de Bordeaux, université de Bordeaux 3

15h-15h25 *Traduction digressive*

Frédéric SIMON, directeur du Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

15h25-16h45 Lecture multilingue d'*En attendant Godot*

Pascale SARDIN, professeur de littérature britannique, Lionel LARRÉ, maître de conférences en civilisation américaine et Yves DAVO, enseignant en civilisation américaine, université de Bordeaux 3

15h45-16h05 Discussion

16h05-16h20 Pause

16h20-18h : Séance *Enjeux des langues en scène*

présidée par Musanji NGALASSO-MWATHA, professeur de sociolinguistique et de linguistique africaine, directeur du Centre d'Études Linguistiques et Littéraires Francophones et Africaines, université de Bordeaux 3

16h20-16h25 Happening

16h25-16h50 *Le créole algérien langue de théâtre (Fellag et Aziz Chouaki)*

Denise BRAHIMI, maître de conférences de littérature comparée, université Paris VII-Denis Diderot et université d'Alger

16h50-17h15 *La mise en scène de la diglossie et ses enjeux (Afrique subsaharienne)*

Alain RICARD, directeur de recherches émérite (LAM, Les Afriques dans le Monde - IEP - CNRS) et Maeline LE LAY, chercheur au CNRS LAM

17h15-17h40 *LEENA, un opéra urbain en langues wolof et française au coeur de questions intergénérationnelles et interculturelles*

Guy LENOIR, directeur artistique de MIGRATIONS CULTURELLES aquitaine afriques, metteur en scènes, opérateur culturel et formateur

17h40-18h Discussion

MERCREDI 7 NOVEMBRE MATIN

9h-10h30 : Séance *Corps, langages et performances*

présidée par Dragoss OUEDRAOGO, anthropologue, cinéaste et réalisateur, université Bordeaux Segalen

9h-9h20 *Le corps comme espace scénique dans la dramaturgie rituelle*

Séloom GBANOU, professeur de l'université de Calgary (Canada), directeur de la revue *Palabres*

9h20-9h50 *La recherche dans les arts de la scène en Afrique du Nord : entre appropriation et contestation*

Khalid AMINE, professeur en études d'arts du spectacle, université de Tétouan, président de l'International Center for Performance Studies à Tanger (Maroc), traduit par Omar FERTAT, enseignant de littérature arabe moderne, département d'études orientales, université de Bordeaux 3, directeur de la Revue *Horizons/Théâtre*, Presses Universitaires de Bordeaux.

9h50-10h10 Discussion

10h10-10h40 *Partie dehors 1*, performance de Youssef RAIHANI, Artiste, Tétouan (Maroc), fondateur du Labo Beckett pour les arts contemporains de la scène.

10h40-11h Pause

11h-13h : Table ronde *En scènes ! Langues, langages, et interculturelité*

animée par Yamna ABDELKADER, université de Bordeaux 3

Omar FERTAT, université de Bordeaux 3, Pierre KATUSZEWSKI, maître de conférences en théâtre, université de Bordeaux 3, rédacteur en chef de la revue *Horizons/Théâtre*, Musanji NGALASSO-MWATHA, professeur de sociolinguistique et de linguistique africaine, directeur du CELFA, université de Bordeaux 3, Youssef RAIHANI, artiste, directeur des études à l'Institut National des Beaux Arts de Tétouan (Maroc), fondateur du Labo Beckett pour les arts contemporains de la scène, Philippe ROUSSEAU, auteur, comédien et metteur en scène, directeur de la compagnie des Taupes Secrètes, artiste associé, université de Bordeaux 3.

MERCREDI 7 NOVEMBRE APRÈS-MIDI

TROIS COMMUNICATIONS CROISÉES

14h30-16h20 : Séance *Théâtre, écoles et cultures*

présidée par Didier CASTÉLAN, conseiller académique théâtre, Délégation Académique à l'Action Artistique et Culturelle de Bordeaux

14h30-15h10 *L'enseignement du théâtre au temps des jésuites et à travers les manuels scolaires*

Pascale LARTIGAU, professeur de français au collège Nelson Mandela (Floirac-Bordeaux rive droite), membre de TEA, doctorante en études théâtrales, université de Bordeaux 3 et Florent VIGUIÉ, professeur de français au lycée Gustave Eiffel (Bordeaux), chargé de mission action culturelle au Rectorat de Bordeaux (DAAC), fondateur de TEA.

15h10-15h50 *Culture scolaire, culture théâtrale ; points de rencontre et de frottement. Récit à deux voix d'une recherche de terrain*

Colette SARDET, professeur de lettres classiques, chargée de l'enseignement et de la coordination du théâtre au lycée Montesquieu (1990-2012), Bordeaux, secrétaire de TEA et Marie-Pierre CHOPIN, maître de conférences en sciences de l'éducation, Laboratoire Cultures, Éducation, Sociétés (LACES), équipe Anthropologie et Diffusion des Savoirs, université Bordeaux Segalen.

15h50-16h20 Discussion

16h20-16h40 Pause

16h40-18h : Séance *Théâtre, interculturelité et enseignement*

présidée par Nicole PELLETIER, professeur d'études germaniques, directrice de l'équipe de recherche Cultures, Littératures, Arts, Représentations, Esthétiques (équipe d'accueil CLARE)

16h40-17h20 *Langues, langages, interculturelité : circularité des représentations*

Sandrine BAZILE, enseignante, lettres et didactique du français, expérimentation de pratiques théâtrales, IUFM, université de Bordeaux 4, chercheur au LAPRIL (équipe CLARE), université de Bordeaux 3 et Yamna ABDELKADER, enseignante de littératures francophones et pratiques théâtrales, DEFLE, chercheur au CELFA (équipe CLARE), université de Bordeaux 3.

17h20-17h35 Discussion

17h35-17h40 Happening

17h40-18h Clôture du colloque

Les débats seront ponctués par des interventions théâtrales d'élèves et d'étudiants.